

## Stanovisko

stálej pracovnej skupiny AK k správe vysokej školy predloženej podľa § 83 ods. 8  
- právo priznané s časovým obmedzením

Číslo žiadosti:	2019/63-9070
Vysoká škola / fakulta:	Prešovská univerzita v Prešove/Filozofická fakulta
Správa postúpená z MŠVVaŠ SR komisii dňa:	30. 1. 2019
V študijnom odbore (názov):	prekladateľstvo a tlmočníctvo
V študijnom odbore (číslo):	7330
Konanie:	habilitačné konanie a konanie na vymenúvanie profesorov
Predseda pracovnej skupiny:	Vladimír Patráš
Pracovná skupina (názov):	OV 2. humanitné vedy

**Vyhodnotenie/overenie prijatých opatrení na odstránenie nedostatkov v danom kritériu**  
**KHKV-A5:** zmena garanta (vekové ohraničenie) a zmena spolugaranta

<b>KHKV –A1 až A4</b>	nezmenené
-----------------------	-----------

<b>KHKV –A5</b>	<b>Garant študijného odboru – pôvodný</b>			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Anna	VALCEROVÁ	prof. PhDr., CSc.	1948 (po 31. 8.)
	<b>Garant študijného odboru – navrhovaný</b>			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Magdaléna	BILÁ	prof. Dr. habil., PhD.	1953 (po 31. 8.)
	<b>Spolugarant študijného odboru – pôvodný</b>			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Magdaléna	BILÁ	prof. Dr. habil., PhD.	1953 (po 31. 8.)
	<b>Spolugarant študijného odboru – navrhovaný</b>			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Slavomíra	TOMÁŠIKOVÁ	doc. PaedDr., PhD.	1970 (pred 31. 8.)
	<b>Spolugarant študijného odboru – bez zmeny</b>			
	<i>meno</i>	<i>priezvisko</i>	<i>tituly</i>	<i>rok narodenia</i>
	Navrhovaný garant: <b>prof. Magdaléna BILÁ</b>			
	<i>profesor/docent v odbore:</i>		prekladateľstvo a tlmočníctvo	
	<i>vo funkcii profesora/docenta v študijnom odbore:</i>		prekladateľstvo a tlmočníctvo	
	<i>(Len) ak sa odbor líši od odboru, v ktorom sa žiadajú práva: Je to k nemu príbuzný odbor podľa opisu v Sústave?</i>			
	<i>Je zamestnaný na ustanovený týždenný pracovný čas? Ak nie, v prípade výkonného umelca v umeleckom odbore, na aký rozsah?</i>			áno
	<i>Garantuje habilitačné konania a konanie na vymenúvanie profesorov na inej vysokej škole?</i>			nie
	<i>Spĺňal požiadavky aplikované pri výberovom konaní?</i>			áno
	<i>Publikačný výstup: spolu záznamov, ohlasov:</i>			
	<b>Prehľad výstupov</b>			
		<b>Celkovo</b>	<b>Za posledných šesť rokov</b>	
	Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	10	8	

	Počet výstupov kategórie A	13	10
	Počet výstupov kategórie B	14	4
	Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A	13	12
	Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	3	1
	Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	0/2	0/2
<b>Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.</b>			
1.	[AAA] BILÁ, M. – KAČMÁROVÁ, A. (2013). <i>When Pragmatics Meets Prosody</i> (Discovering what text means to the speaker). Brno, ISBN 978-80-7392-213-9, 150 s.		
2.	[AAB] BILÁ, M. – KAČMÁROVÁ, A. – VAŇKOVÁ, I. (2018). <i>The Conceptualizing of Conceptualization</i> (of linguistics metalanguage). 220 s. Prešov: FF.		
3.	[ABB] BILÁ M. – KAČMÁROVÁ A. – KÁŠOVÁ, M. – TOMÁŠIKOVÁ, S. – VOJTEK, D. – KOŽELOVÁ, A. (2015). Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina); Recenzenti Peter Ďurčo, Jana Skladaná. In: <i>Viacslovné pomenovania v slovenčine</i> . Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2015. - ISBN 978-80-555-1410-9. - S. [57] – 127.		
4.	[ADM] BILÁ, M. – KAČMÁROVÁ, A. (2018). Is there anything like a universal typology of translation solutions for culture-specific items? In: <i>Folia Linguistica et Litteraria – Časopis za nauku o jeziku i književnosti</i> (24), Filološki fakultet, Nikšić Universitet Crne Gore Faculty of Philology, Nikšić, University of Montenegro, s. 67 – 84.		
5.	[ADM] BILÁ M. – KAČMÁROVÁ, A. (2016). Multi-word lexical units in English and Slovak linguistics terminology. In: <i>Russian journal of linguistics</i> . ISSN 2312-9212. - Vol. 20, no. 3, online, s. 164 – 175.		
<b>Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.</b>			
1.	[AAA] BILÁ, M. (50%) – KAČMÁROVÁ, A. 2013. <i>When Pragmatics Meets Prosody</i> (Discovering what text means to the speaker), Brno, ISBN 978-80-7392-213-9, 150 s.		
2.	[ADM] BILÁ, M. – KAČMÁROVÁ, A. 2016. Multi-word lexical units in English and Slovak linguistics terminology. In: <i>Russian journal of linguistics</i> . ISSN 2312-9212. - Vol. 20, no. 3 (2016), online, s. 164 – 175.		
3.	[ADM] BILÁ, M. 2014. A comparative analysis of silent pauses and rate of articulation in the discourse of sitcom / Magdaléna Bilá. - In: <i>Discourse and interaction</i> . - ISSN 1802-9930. - Vol. 7, no. 1 (2014), s. 5 – 17.		
4.	[ADM] BILÁ, M. – KAČMÁROVÁ, A. 2014. Prosody-pragmatics interface in the sitcom discourse / Magdaléna Bilá, Alena Kačmárová. In: <i>Vestník Rossijskogo universiteta družby narodov : serija lingvistika</i> . ISSN 2312-9182. No. 4 (2014), s. 177 – 186.		
5.	[AAB] Bilá, M. – KAČMÁROVÁ, A. – VAŇKOVÁ, I. (2018) <i>The Conceptualizing of Conceptualization</i> (of linguistics metalanguage). 220 s. Prešov : Filozofická fakulta.		
<b>Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.</b>			
1.	KEGA 007PU-4/2015 – 2017: Virtuálny interaktívny anglicko-slovenský a slovensko-anglický slovník všeobecnej jazykovedy.		
	APVV 0342 – 11-2015:		
2.	Slovník viacslovných pomenovaní (lexikologický, lexikografický a komparatívny výskum), (spoluriešiteľka), vedúci riešiteľ: prof. Mgr. Martin Ološtiak, PhD.		
	VEGA 1/0475/08: Komparatívna analýza vybraných suprasegmentálnych javov (dôrazu, vnútrovetnej pauzy a melódie) a ich syntaktického stvárnenia v angličtine, nemčine a slovenčine v sémanticky identických mikrotextových jednotkách hovorového štýlu; pozícia: zodpovedná riešiteľka		
4.	031/2009/2.1/OPVaV: Dovybavenie a rozšírenie lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra. ITMS kód projektu: 26220120044. Pozícia: vedúca foneticko-fonologickej sekcie.		

**Ďalšie aktivity (výber)**

- Získanie Fulbrightovho štipendia na polročný výskumný pobyt na De Namur University Belmont, CA, USA, na obdobie február – júl 2002.
- *Nadviazanie spolupráce so zahraničnými translatologickými pracoviskami v rámci schémy Erasmus:*  
 Technical University, Faculty of E-learning and Humanities, Department of English Language and Literature, Riga, **Lotyšsko**  
 International University of Languages and Media, Faculty of Interpreting, Translation, Linguistic and Cultural Studies, Milan, **Taliansko**  
 Dublin City University, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin, **Írsko**  
 University of the Balearic Islands' Department of Modern and Classical Languages, Palma de Mallorca, **Španielsko**  
 University of Vlora, Faculty of Humanities, Department of Foreign Languages, **Albánsko**  
 Széchenyi István University, Kautz Gyula Economics Faculty, Department of Leadership and Organisational Communication, **Maďarsko**; kontakt: Prof. Dr. Komlósi László Imre  
 University of Turku, Institut de Langue et de Traductologie, **Fínsko**  
 University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of English, **Srbsko**

Navrhovaný spolugarant (jazyk):

**doc. Slavomíra TOMÁŠIKOVÁ**

<i>profesor/docent v odbore:</i>	prekladateľstvo a tlmočníctvo
<i>vo funkcii profesora/docenta v študijnom odbore:</i>	prekladateľstvo a tlmočníctvo
<i>(Len) ak sa odbor líši od odboru, v ktorom sa žiadajú práva:</i>	
<i>Je to k nemu príbuzný odbor podľa opisu v Sústave?</i>	
<i>Je zamestnaný na ustanovený týždenný pracovný čas?</i>	
<i>Ak nie, v prípade výkonného umelca v umeleckom odbore, na aký rozsah?</i>	
<i>Garantuje habilitačné konania a konanie na vymenúvanie profesorov na inej vysokej škole?</i>	
<i>Splňal požiadavky aplikované pri výberovom konaní?</i>	
<i>Publikačný výstup: spolu záznamov, ohlasov:</i>	

**Profil kvality tvorivej činnosti**

Prehľad výstupov		
	Celkovo	Za posledných šesť rokov
Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	0	0
Počet výstupov kategórie A	1	0
Počet výstupov kategórie B	81	23
Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A	2	1
Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	2	1
Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	0/0	0/0

**Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.**

- |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <b>AAB</b><br><i>Kontrastívne aspekty nemeckej a slovenskej lexikografie</i> / Slavomíra Tomášiková, Marián Fedorko, Martina Kášová ... [et al.] ; Rec. Anna Džambová, Ľudovít Petraško. - 1. vyd. - Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2017. - 206 s. - (Opera translatologia ; 4/2017). - ISBN 978-80-555-1877-0.<br>TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra (39 %), FEDORKO, Marián (9 %), KÁŠOVÁ, Martina (17 %), |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

		PARAČKOVÁ, Júlia (15 %), POĽAKOVÁ, Lenka (5 %), PRIBULOVÁ, Miroslava (9 %), ŠTEFAŇÁKOVÁ, Jana (6 %)
2.	<b>AAB</b> <i>Preklad právnych textov z nemeckého do slovenského jazyka</i> [elektronický zdroj] / Slavomíra Tomášiková ; Rec. Zuzana Bohušová, Jarmila Opalková. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2014. - Online, 103 s. - ISBN 978-80-555-1187-0. TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra (100 %)	
3.	<b>AAB</b> <i>Ekvivalenty slovenských lokálnych predložiek v štandardnej a rakúskej nemčine</i> / Slavomíra Tomášiková. - 1. vyd. - Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2008. - 250 s. - (Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Prešovensis; Monographia 92 ; AFPh UP 224/306). - ISBN 978-80-8068-685-3. TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra (100 %)	
4.	<b>ABB</b> Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) / M. Bilá, A. Kačmárová, M. Kášová ... [et al.] ; Rec. Peter Ďurčo, Jana Skladaná. - In: <i>Viacslovné pomenovania v slovenčine</i> . - Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2015. - ISBN 978-80-555-1410-9. - S. [57] – 127.	
5.	<b>ACB</b> <i>Gegenwärtige deutsche Lexikologie</i> [elektronický zdroj] / Slavomíra Tomášiková ; Rec. Zdenko Dobřík, Christian Schneider. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2013. – Online. 72 s. - ISBN 978-80-555-0793-4. TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra (100 %)	
<b>Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.</b>		
1.	<b>AAB</b> <i>Kontrastívne aspekty nemeckej a slovenskej lexikografie</i> / Slavomíra Tomášiková, Marián Fedorko, Martina Kášová ... [et al.] ; Rec. Anna Džambová, Ľudovít Petraško. - 1. vyd. - Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2017. - 206 s. - (Opera translato-logia ; 4/2017). - ISBN 978-80-555-1877-0. TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra (39 %), FEDORKO, Marián (9 %), KÁŠOVÁ, Martina (17 %), PARAČKOVÁ, Júlia (15 %), POĽAKOVÁ, Lenka (5 %), PRIBULOVÁ, Miroslava (9 %), ŠTEFAŇÁKOVÁ, Jana (6 %)	
2.	<b>AAB</b> <i>Preklad právnych textov z nemeckého do slovenského jazyka</i> [elektronický zdroj] / Slavomíra Tomášiková ; Rec. Zuzana Bohušová, Jarmila Opalková. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2014. - Online, 103 s. - ISBN 978-80-555-1187-0. TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra (100 %)	
3.	<b>ABB</b> Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) / M. Bilá, A. Kačmárová, M. Kášová ... [et al.] ; Rec. Peter Ďurčo, Jana Skladaná. - In: <i>Viacslovné pomenovania v slovenčine</i> . - Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2015. - ISBN 978-80-555-1410-9. - S. [57] - 127.	
4.	<b>AFD</b> <i>Übersetzung der Gerichtstexte</i> / Slavomíra Tomášiková ; Rec. Daniela Müglová, Peter Káša, Klaudia Bednárová-Gibová. - In: <i>Zrkadlá translato-lógie I: Preklad ako nástroj komunikácie : všeobecná translato-lógia, odborný preklad, tlmočenie a didaktika translato-lógie</i> . - Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2013. - ISBN 978-80-555-0783-5. - S. 64 - 77.	
5.	<b>ACB</b> <i>Gegenwärtige deutsche Lexikologie</i> [elektronický zdroj] / Slavomíra Tomášiková ; Rec. Zdenko Dobřík, Christian Schneider. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2013. – Online. 72 s. - ISBN 978-80-555-0793-4. TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra (100 %)	
<b>IV.4 Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.</b>		
1.	<b>KEGA 005PU-4/2015</b> <i>Onomaziologický kontrastívny výskum vybraných lexikálno-onomaziologic-kých paradigiem v nemeckom a slovenskom jazyku.</i> Vedúca projektu: <b>doc. PaedDr. Slavomíra Tomášiková, PhD.</b> Doba riešenia: 2015 - 2017	

	<p><b>Ďalšie aktivity (výber)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ V súvislosti so štúdiom odboru <i>prekladateľstvo a tlmočníctvo</i> pracovisko reaguje riešením výskumných úloh teoretického a aplikovaného výskumu v oblasti translatológie a príbuzných disciplín. Predmetom porovnávacieho skúmania sú odborné jazyky (jazyk spoločenských vied, ekonomických vied, finančnictva, práva), aspekty ich lexikálneho, terminologického, syntaktického, štylistického a textového stvárnenia, problematika ekvivalencie jazykových výrazov – termínov, reálií, otázky typov a stupňov ekvivalencie a pod.</li> <li>▪ K významným aktivitám tvorivých zamestnancov patrí odborné a umelecké prekladanie, jeho jazyková, literárnokritická a kulturologická reflexia. Výsledkom týchto aktivít sú knižné a časopisecké preklady nemeckej, rakúskej a švajčiarskej literatúry.</li> <li>▪ Špecifickým spôsobom sa výsledky poznania premietajú do koncepcií a obsahov prednášok, seminárov, doktorandských, magisterských a bakalárskych prác a do posudzovateľskej a expertíznej činnosti, tiež do veľmi náročnej tlmočnickej a expertíznej praxe súdneho a iného odborného tlmočenia.</li> <li>▪ Špecifikom pracoviska v porovnaní s inými obdobnými pracoviskami na Slovensku je skutočnosť, že sa zameriava najmä v oblasti literárnej vedy na také témy a takých autorov, ktorými sa okrem pracoviska na Slovensku nikto iný nezaobera (švajčiarska literatúra). Intenzívne sú kontakty so švajčiarskym literárnym, literárnovedným a kultúrno-spoločenským životom, ktoré udržiava Mgr. Ján Jambor, PhD.</li> <li>▪ Pozitívny ohlas nielen v rámci Filozofickej fakulty PU, ale aj medzi germanistickými pracoviskami na Slovensku má aj smerovanie pracoviska v oblasti prekladateľstva a tlmočnictva s dôrazom na didaktiku prekladu a tlmočenia, prejavujúce sa v snahe o systematický a koncepčný prístup (<b>doc. PaedDr. S. Tomášiková</b>, PhD., Mgr. Marián Fedorko, PhD.)</li> </ul> <p><b>Kritérium je nesplnené.</b></p>
<b>KHKV</b> – A6	nezmenené

### Závery:

<p>Celkové zhodnotenie prijatých opatrení</p>	<p>Prijaté opatrenia <b>nezaručujú</b> udržanie zodpovedajúcej spôsobilosti až do najbližšej komplexnej akreditácie.</p> <p><b><u>Odôvodnenie:</u></b></p> <p>Navrhovaný garant habilitačného konania a konania na vymenúvanie profesorov je vedecky činná osobnosť, ktorá kvalitne ovplyvňuje rozvoj študijného odboru kontinuálnou činnosťou vo výskume a vo vzdelávaní, dosahuje medzinárodne akceptované výsledky, prispieva svojou všestrannou činnosťou k rozvíjaniu poznania a zodpovedá za výskum a vzdelávanie v študijnom odbore.</p> <p>Navrhovaný spolugarant svojou výskumnou, pedagogickou a organizačnou činnosťou má možnosť kvalitne ovplyvňovať rozvoj študijného odboru. Usiluje sa tak postupovať a prispieva k rozvoju poznania v príslušnom študijnom odbore. Jeho výsledky v čase posudzovania žiadosti však dostatočne nezaručujú vedeckú a odbornú kvalitu, potrebnú na spôsobilosť uskutočňovať habilitačné konanie a konanie na vymenúvanie za profesorov podľa zákona do NKA, a to najmä pre absentovanie výstupov evidovaných v prestížnych databázach Web of Science a Scopus, pre nepostačujúci počet výstupov kategórie A a pre nízku početnosť projektov získaných na financovanie výskumu primerane vo vzťahu k špecifikám daného študijného odboru.</p>
<p>Návrh odporúčania ministerstvu:</p>	<p><b>pozastaviť</b> vysokej škole právo uskutočňovať HVK (HIK)</p>

Odporúčanie vysokiej školy:	Aktivizovať výstupy vedeckovýskumnej a publikačnej činnosti zaradované do prestížnych medzinárodných databáz a zintenzívniť početnosť výstupov kategórie A.
--------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### **Zasadnutie pracovnej skupiny OV 2:**

Elektronické hlasovanie v dňoch:	26. 6. – 30. 6. 2019
Počet členov PS: Zúčastnili sa:	<b>15</b> <b>11</b> Mária Bátorová, Helena Hrehová, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Vladimír Patráš, Gabriela Petrová, Danuša Serafinová, Adam Stankowski, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka
Výsledok hlasovania k návrhu vyjadrenia PS:	za: - <b>10</b> -      proti: - <b>0</b> -      zdržal/a sa: - <b>1</b> -
Podpis predsedu pracovnej skupiny:	V. Patráš, v. r.